

## Índice

### Berna em resumo

Distrito Federal	3
Idioma Oficial	3
Área e População	3
Feriados	3
Tempo e Clima	3
História e Desenvolvimento	3
Formação e Ciência	3
Economia	3
Cultura	3

### Cidade e Política

Federação, Cantão e Município: 3 Patamares	5
Comunidade Burguesa dos Bernenses	5
Câmara Municipal	5
Conselho Municipal	5
Direito Eleitoral e Material de Eleições	5
Eleições e Votações	5
Arquivo Municipal	5/6
Administração Municipal	7
Parlamento Infantil	7
Privacidade de Dados, Ombudsman	7
Equiparação de Direitos	7

### Agência de Informações Legais

Direitos Políticos	7
Conselho da Terceira Idade	7
Organizações de Bairros	8
Representações de Interesse Comercial nos Bairros	8
Vinhedos do Município de Berna	8

### O Âmbito Pessoal e Familiar

Infantário para Famílias com Crianças	10
Educação	10
Crianças e Adolescentes	10
Aconselhamento de Pais	10
Casamentos e Contratos de Parceria	12
Mudança de Domicílio, Troca de Endereço, Documentos, Certidões	12
Aposentadoria e Terceira Idade	12
Questões Relevantes à Terceira Idade	12
Pessoas com Necessidades Especiais	12
Religiões e Igrejas	13
Falecimentos	13

### Migração e Integração

Integração e Asilo Político	15
Direito de Estrangeiros	15
Naturalização	15
Aconselhamento e Dúvidas	15
Permissão de Trabalho	16
Tributação	16
Alemão e Cursos de Língua	16
Cursos de Alemão	16
Serviço de Tradução e Interpretação	17
Lazer e Vida Ativa de Bairro	17
Embaixadas	18

### Educação

Escola e Formação	20
Escolas Especiais	20
Férias Escolares	20
Programação de Férias	20
Bolsas de Estudo	20
Formação Musical	20
Escolas Secundárias, Formação Profissional e Continuada	20

Ensino Superior	22
Aconselhamento Profissional	22
Reconhecimento de Diplomas Estrangeiros	22
Opções para Pais Estrangeiros	22
Apoio Informativo Suplementar à Escola	22
Formação Contínua de Baixo	
Custo para Adultos	23
Bibliotecas	23
<b>Mobilidade, Moradia, Consumo</b>	
Saindo de Ônibus, Bonde, Ônibus	
Postal ou Trem	25
Pessoas com Mobilidade Limitada	26
Saindo a Pé ou de Bicicleta	26
Saindo de Carro	27
De avião	27
Canteiros de Obras	27
Moradia e Aluguel	28
Descarte e Reciclagem	28
Correios	28
Bancos	29
Funcionamento do Comércio	29
Feiras e Mercados	29
Diário Oficial de Berna	29
<b>Saúde e Assistência Social</b>	
Telefones de Emergência	31
Saúde	31
Juventude e Família	31
Apoio ao Adulto	33
Dependência e Drogas	34
Assistência Social	35
<b>Lazer, Esporte, Cultura</b>	
Infraestrutura de Lazer e Esporte	37
Opções de Prática Esportiva	37
Parque Zoológico Dählhölzli	37
O Parque dos Ursos BärenPark	37
Parques Públicos e Play-Grounds	37
Dicas para o Lazer	37
Associações	37
Cultura	38
Agenda Cultural	38
Eventos de Grande Porte	38
Passé Cultural KulturLegi em Berna	38
Pré-Venda de Entradas e Bilhetes	38
Salas para Alugar e Espaço para Jovens	40
Atrações Turísticas	40
Descobrimo Berna e Seus Arredores	40
Ludotecas	40
<b>Meio-Ambiente, Segurança, Energia</b>	
Meio-Ambiente e Energia	42
Secretaria de Jardins Públicos	42
Segurança	42
Exército	4
Inspetoria de Polícia	44
<b>Trabalho, Economia, Tributos</b>	
Localização Econômica	46
Mercado de Trabalho	46
Tribunal do Trabalho	46
Tributos	46



## Berna resumidamente

Berna é a cidade das pontes, dos chafarizes e dos ursos. Berna é o Distrito Federal - a capital da Suíça. Ela foi fundada em 1191 pelo Duque Berchtold V. von Zähringen. A famosa parte preservada e histórica da cidade é patrimônio tombado pela UNESCO. Mas Berna ainda oferece muito mais: cultura, esporte, formação, economia, trabalho, lazer, natureza, compras, divertimento. Descubra Berna! As informações que seguem vão ajudá-lo nesta aventura.

## Berna resumidamente

### Distrito Federal

Berna é o Distrito Federal e a Capital da Suíça desde o ano 1848.

### Idioma Oficial

Alemão

### Área e População

População no perímetro urbano ca. 138000  
População na Grande Berna ca. 358 000  
Área urbana 51.6 km<sup>2</sup>

### Feriados

Estes são os feriados fixos no município:

- Natal (25 de dezembro)
- Dia de São Estéfano (26 de dezembro)
- Ano Novo (1° de janeiro)
- Dia de Berchtold (2 de janeiro)
- Sexta-feira da Paixão
- Domingo de Páscoa
- Pascuela (Segunda-feira de Páscoa)
- Ascensão de Cristo
- Domingo de Pentecostes
- Segunda-feira de Pentecostes
- Data Nacional da Suíça (1° de agosto)

### Tempo e Clima

Clima continental da Europa Central. As estações do ano são bem definidas. Durante o inverno, as temperaturas são raramente abaixo de zero e pouco neva na planície. A primavera pode apresentar geadas e neve em abril, como se o inverno retornasse, e em maio pode acontecer de fazer calor como no alto verão, quando as máximas são de 25 a 30°C.

## História e Desenvolvimento

1191 fundação da cidade pelo Duque de Zähringen, 1353 filiação à liga da confederação, 1848 eleita Distrito Federal, no século XX tornou-se um moderno centro de serviços, passando a ser sede de organizações internacionais e empresas. No princípio do século XXI, passou a destacar-se com obras arquitetônicas marcantes de autoria de arquitetos famosos (Centro Paul Klee, Shopping Center Brünnen-Westside).

### Formação e Ciência

O sistema educacional público abrange desde a pré-escola até o estudo universitário, possuindo ainda inúmeras outras instituições particulares destinadas a cursos de especialização e formação continuada. A cidade de Berna também se solidificou na área de pesquisa e ciência (p.ex., em Tecnologia de Ponta, Pesquisa Ambiental e Medicina)

### Economia

O espaço econômico (Berna e arredores) aponta 200 000 pessoas empregadas – em grande parte, funcionários na área de saúde, informática, comunicação, transporte e em áreas diversas, inclusive na administração pública. Berna ainda é o centro da região central do cantão de Berna, acolhendo por volta de 391'000 habitantes e oferecendo aproximadamente 264 000 postos de trabalho.

### Cultura

Berna oferece inúmeras e variadas possibilidades de entretenimento em todo âmbito cultural ([www.bern.ch/kultur](http://www.bern.ch/kultur)). Não somente as grandes instituições (Teatro Municipal, Museu de Artes, Centro Paul Klee, Museu Histórico, Orquestra Sinfônica), mas também um grande número de bares, galerias, teatros e clubes musicais etc. possuem uma programação interessante e alternada com diferentes opções para os interessados em cultura.



## Município e Política

Politicamente, Berna tem uma posição especial. Os três níveis administrativos encontram-se representados no Distrito Federal: a Confederação, o Cantão e a Municipalidade. O Conselho Municipal de Berna – o governo da cidade – reserva grande importância a um desenvolvimento sustentável do Distrito Federal, a fim de garantir a alta qualidade de vida também para as gerações futuras.

## Município e Política

### Confederação, Cantão e Município – Três Patamares Políticos

---

A cidade de Berna é sede do Poder Legislativo, do Executivo e das Administrações dos três patamares estatais. O município é tanto uma municipalidade independente, como capital cantonal e Distrito Federal.

[www.admin.ch](http://www.admin.ch)  
[www.be.ch](http://www.be.ch)  
[www.bern.ch](http://www.bern.ch)

### Comunidade Burguesa dos Bernenses

---

A Comunidade Burguesa dos Bernenses abrange aproximadamente 17 300 membros em 13 sociedades e corporações bem como cidadãos e cidadãos sem corporação.

Ao contrário da comunidade de cidadãos de Berna, a Comunidade Burguesa não possui um território físico nem uma regularização tributária pública.

[www.burgergemeindebern.ch](http://www.burgergemeindebern.ch)

### Câmara Municipal

---

O Parlamento Municipal de Berna (Poder Legislativo) compreende 80 membros que estão representados por 13 partidos políticos e sete frações na legislatura atual.

Ratssekretariat  
Stabsstelle des Stadtrats  
Postgasse 14  
031 321 79 20  
[ratssekretariat@bern.ch](mailto:ratssekretariat@bern.ch)  
[www.bern.ch/stadtrat/ratssekretariat](http://www.bern.ch/stadtrat/ratssekretariat)

### Conselho Municipal

---

O Poder Executivo da Cidade de Berna se compõe atualmente de 5 integrantes. O Conselho se reúne semanalmente nas dependências do Erlachenhof

- Alexander Tschäppät (Partido SP)  
Prefeito e Conselheiro Nacional
- Reto Nause (Partido CVP)

Vice-Prefeito e Diretor da Secretaria de Segurança Pública, Meio-Ambiente e Energia

- Franziska Teuscher (Partido GB)  
Diretora da Secretaria de Educação, Assistência Social e Esporte
- Ursula Wyss (SP)  
Diretora da Secretaria de Obras, Transporte e Jardinagem
- Alexander Schmidt (Partido FDP)  
Diretor da Secretaria da Fazenda, dos Recursos Humanos e de Informática

Stadtkanzlei  
Stabsstelle des Gemeinderats  
Erlacherhof  
Junkerngasse 47  
031 321 62 10  
[stadtkanzlei@bern.ch](mailto:stadtkanzlei@bern.ch)  
[www.bern.ch/stadtkanzlei](http://www.bern.ch/stadtkanzlei)

### Direito Eleitoral e Material de Eleições

---

Cidadãos suíços maiores de 18 anos que se mudarem para a cidade adquirem direito imediato de participação nas eleições a nível federal e cantonal. Após três meses, o direito é extensivo às eleições municipais. Toda a documentação eleitoral bem como a cédula de participação são remetidas pelo correio.

Stadtkanzlei  
Stimmregister  
Junkerngasse 47  
031 321 62 10  
[stimmregister@bern.ch](mailto:stimmregister@bern.ch)  
[www.bern.ch/stadtkanzlei](http://www.bern.ch/stadtkanzlei)

### Eleições e Votações

---


As votações ocorrem via de regra 4 vezes ao ano. A cada quatro anos elegem-se os Diretores Municipais, o Conselho Comunal e o Conselho Municipal.

Mais informações  
[www.bern.ch/abstimmungen](http://www.bern.ch/abstimmungen)

### Arquivo Municipal

---

O arquivo municipal é o arquivo dos cidadãos da municipalidade de Berna. Sua função é a conservação, o armazenamento, a consulta e a análise de documentação da administração municipal



que tenha relevância jurídica ou histórica  
para o município de Berna,

**Stadtarchiv**  
Helvetiastrasse 6  
031 321 62 40  
stadtarchiv@bern.ch  
www.bern.ch/stadtarchiv

## Cidade e Política

### Administração Municipal

---

Central telefônica 031 321 61 11

### Parlamento Infantil

---

O parlamento infantil é composto por jovens entre 8 e 14 anos domiciliados na cidade de Berna e se reúne ao menos três vezes ao ano. Através de votação, este parlamento pode solicitar à Câmara Municipal que acrescente a sua pauta de assuntos relevantes os temas discutidos entre os representantes mirins.

Conselho Juvenil e Moção Juvenil

Jovens entre 14 e 18 anos podem enviar moções juvenis ao Conselho Municipal. O Conselho Juvenil possui membros em idade juvenil e presta aconselhamento ao Conselho no tocante a questões dos jovens.

[www.bern.ch/part](http://www.bern.ch/part)

[www.bern.ch/kinderbern](http://www.bern.ch/kinderbern)

### Checkpoint

#### Serviço de Atendimento a crianças, jovens e famílias

Kinder- und Jugendservice  
Predigergasse 6  
031 321 60 42  
[checkpoint@bern.ch](mailto:checkpoint@bern.ch)  
[www.bern.ch/checkpoint](http://www.bern.ch/checkpoint)

### Privacidade de Dados, Ombudsman

---

O ombudsman presta consultoria e assessoria em situações conflituosas com a administração municipal. O responsável pela privacidade e sigilo vai informar-lhe sobre seus direitos, supervisionando a aplicação das regras obrigatórias e prestando consultoria à administração.

### Ombudsstelle

Junkerngasse 56  
(Caixa Postal) Postfach 537  
031 312 09 09

[ombudsstelle@bern.ch](mailto:ombudsstelle@bern.ch)  
[www.bern.ch/ombudsmann](http://www.bern.ch/ombudsmann)

### Equiparação de Direitos

---

A secretaria de equiparação de direitos entre mulheres e homens está submetida diretamente à prefeitura, engajando-se a nível municipal para a equiparação real e jurídica entre mulheres e homens em todas as áreas relacionadas a esta questão.

### Fachstelle für die Gleichstellung von Frau und Mann

Junkerngasse 47  
031 321 62 99  
[gleichstellung@bern.ch](mailto:gleichstellung@bern.ch)  
[www.bern.ch/gleichstellung](http://www.bern.ch/gleichstellung)

### Informações Jurídicas

---

Endereços e detalhes respeitantes aos centros de informação sobre direitos e legislações podem ser obtidos e retirados na Chancelaria Municipal  
031 321 60 66  
[stadtkanzlei@bern.ch](mailto:stadtkanzlei@bern.ch)  
[www.bern.ch/recht](http://www.bern.ch/recht).

### Direitos Políticos

---

O compilo sistemático da legislação municipal apresenta todos os decretos jurídicos em vigor no município de Berna e encontra-se disposto no sítio [www.bern.ch/stadtrecht](http://www.bern.ch/stadtrecht)  
[www.bern.ch/gleichstellung](http://www.bern.ch/gleichstellung)

### Conselho da Terceira Idade

---

**O Conselho da Terceira Idade tem como função a de orientar e apoiar o Conselho Municipal no tocante à vida dos idosos e aposentados na cidade.**

031 321 77 94  
[ava@bern.ch](mailto:ava@bern.ch)

## Cidade e Política

### Organizações de Bairros

---

Länggasse - Felsenau  
Quartierkommission Bern Länggasse  
info@bern-laenggasse.ch  
www.bern-laenggasse.ch

Mattenhof - Weissenbühl Marzili / Holligen  
/ Weissenstein  
Quartiermitwirkung QM3  
info@qm3.ch  
www.qm3.ch

Kirchenfeld - Schosshalde  
Quartiervertretung QUAV4  
info@quavier.ch  
www.quavier.ch

Breitenrain - Lorraine  
Dialog Nordquartier  
info@dialognord.ch  
www.dialognord.ch

Bümpliz / Bethlehem / Quartierkommission  
Bümpliz - Bethlehem QBB  
qbb@bluewin.ch  
www.qbb.ch

vbg (Vereinigung für Beratung,  
Ingegrationshilfe und Gemeinwesenarbeit)  
www.vbgbern.ch

MiAuQ (Mitwirkung von Ausländerinnen  
und Ausländer im Quartier):  
www.miau-q.ch

### Representações de Interesse Comercial nos Bairros

---

Organização de Cúpula da Gassenleiste  
no centro histórico de Berna (região abaixo  
da Torre Zeitglock)  
www.bern-altstadt.ch

### Verband der Quartier- und Gassenleiste der Stadt Bern und Umgebung

### União das Associações de Bairro e da Gassenleiste do Município de Berna e Região

www.vqgl.ch

### Berner Innenstadtorganisation Organização do Centro da Cidade

www.berncity.ch

### Vinhedos do Município de Berna

---

Os vinhedos do município de Berna se  
encontram ao pé do lago de Biel/Bienne,  
na região do Alto La Neuveville.

### Encomendas de vinho

Liegenschaftsverwaltung der Stadt Bern  
031 321 67 48  
rebgut@bern.ch  
www.bern.ch/liegenschaftsverwaltung

neuville@rebgutstadtbern.ch  
www.rebgutstadtbern.ch





## O Âmbito Pessoal e Familiar

O município é responsável - também no tocante à administração - pelos domiciliados e pelas domiciliadas no espaço urbano. Assim sendo, há sempre trâmites e formalidades administrativas a serem resolvidas em caso de nascimentos, formação profissional, casamentos, aposentadoria, mudança para uma residência de idosos ou por falecimentos. Os funcionários municipais especializados estão sempre prontos a auxiliar os cidadãos e as cidadãs quando necessário. Eles também oferecem informações sobre, por exemplo, o AHV (pecúlio por idade, para herdeiros e por invalidez) ou mesmo a respeito dos prazos para matrícula na pré-escola. Desta forma, há uma constante contribuição para que não surjam problemas.

## O Âmbito Pessoal e Familiar

### Infantário para Famílias com Crianças

A prefeitura possui creches para crianças em idade de maternal, pré-escola e para os alunos primários na parte da tarde. Existe uma secretaria central para inscrições em vagas na Creche e na Escola de Contra-turno (crianças em idade escolar) para o município de Berna.

031 321 51 15  
[www.bern.ch/kinderbetreuung](http://www.bern.ch/kinderbetreuung)

### Educação

Erziehungsberatungsstelle des Kantons Bern  
[www.ern.be.ch/erziehungsberatung](http://www.ern.be.ch/erziehungsberatung)

### **Serviço de Atendimento à Saúde e Postos de Saúde do Município de Berna**

**O serviço de saúde escolar, o serviço social escolar e o apoio precoce primário do serviço de atendimento à saúde acompanham pais e responsáveis em questões educacionais, apoio no desenvolvimento e na saúde de crianças e jovens.**

[www.bern.ch/gesundheitsdienst](http://www.bern.ch/gesundheitsdienst)  
[www.primano.ch](http://www.primano.ch)

### **Centros de Aconselhamento da Secretaria de Menores**

Os centros de aconselhamento da Secretaria de Menores apóiam crianças, jovens, pais e responsáveis na resolução de problemas e quando há dificuldades no âmbito familiar e no cotidiano.

Stadt Bern: 031 321 67 50  
Bern-West: 031 991 96 47  
[beratungstellejugendamt@bern.ch](mailto:beratungstellejugendamt@bern.ch)

### Crianças e Adolescentes

#### **Trägerverein für die offene Jugendarbeit TOJ**

Tscharnerstrasse 39  
031 380 88 44  
[toj@toj.ch](mailto:toj@toj.ch)  
[www.toj.ch](http://www.toj.ch)  
Oferece 'Pontos de Encontro de Jovens' em setores da cidade e fomenta a atividade voluntária de trabalho.

#### **Dachverband für offene Arbeit mit Kindern DOK**

Tscharnerstrasse 39  
031 380 88 40  
[www.spieleninbern.ch](http://www.spieleninbern.ch)  
Oferece e coordena play-grounds e Pontos-de-Encontro entre crianças nos setores da cidade.

#### **Job – Börse**

A Bolsa de Empregos veicula trabalho aos jovens residentes no município de Berna.  
[job-boerse@gmx.ch](mailto:job-boerse@gmx.ch)  
[www.job-boerse-bern.ch](http://www.job-boerse-bern.ch)

#### **Checkpoint**

#### **Serviço de Atendimento a crianças, jovens e famílias**

Predigergasse 6  
031 321 60 42  
[checkpoint@bern.ch](mailto:checkpoint@bern.ch)  
[www.bern.ch/checkpoint](http://www.bern.ch/checkpoint)

Você encontra mais informações nos capítulos Política, Formação e Educação, Saúde e Assistência Social, Lazer, Esporte e Cultura

#### **Jugend- und Kulturzentrum Gaskessel**

Sandrainstrasse 25  
031 372 49 00  
[www.gaskessel.ch](http://www.gaskessel.ch)

### Aconselhamento de Pais

Agência de Aconselhamento para Pais e Responsáveis de crianças em idade de 0 a 5 anos.

#### **Mütter- und Väterberatung**

Stützpunkt Bern



Bollwerk 21  
031 300 50 00  
bern@mvb-be.ch  
www.mvb-be.ch

O Centro de Ponto de Encontro de Mães na região Oeste-Berna e o Centro Familiar do Município de Berna coordenam individualmente um Ponto de Encontro onde há funcionários em regime de meio período, há acolhimento integrado de crianças (baby-sitter) e oferecem informações respeitantes a temas ligados à educação, aos pais que trabalham e como coordenar a vida em família, à integração e à prevenção de saúde.

**Familientreff Bern**

Muristrasse 27  
031 351 51 41  
info@familientreff.ch  
www.familientreff.ch

**Mütterzentrum Bern-West**

Waldmannstrasse 15  
031 991 21 05  
info@muetterzentrumbern-west.ch

## O Âmbito Pessoal e Familiar

### Matrimônio

O Serviço de Estado Civil (Cartório Civil/Conservatória) e de Direito do Cidadão do Cantão de Berna é responsável por estas questões:  
Com referência ao tema matrimônio:

#### **Zivilstandsamt**

Laupenstrasse 18a  
031 635 42 00  
info.za-bern@pom.be.ch  
www.pom.be.ch

### Mudança de Domicílio, Troca de Endereço, Documentos e Certidões

#### **Einwohnerdienste, Migration und Fremdenpolizei**

Predigergasse 5  
031 321 53 00 (Call Center)  
einwohnerdienste@bern.ch  
www.bern.ch/polizeiinspektorat

### Aposentadoria e Terceira Idade

A Secretaria Municipal de Terceira Idade e Seguros procura garantir uma renda mínima mensal para os aposentados e aposentadas do município de Berna.

#### **Alters- und Versicherungsamt**

Schwanengasse 14  
031 321 77 94  
ava@bern.ch  
www.bern.ch/ava  
Uma lista informativa dos serviços oferecidos para cidadãos e cidadãs na terceira idade se encontra à disposição no sítio:

www.nimmergruen.ch

### Questões relevantes à Terceira Idade

#### **Acompanhamento e Cuidados Médicos em Domicílio**

Spitex Bern  
Könizstrasse 60  
031 388 50 50  
info@spitex-bern.ch

www.spitex-bern.ch

#### **Dúvidas quanto às questões referentes à terceira idade**

Pro Senectute Region Bern  
Muristrasse 12  
031 359 03 03  
region.bern@be-pro-senectute.ch  
www.pro-senectute-regionbern.ch

### Pessoas com Necessidades Especiais

#### **Dúvidas quanto às questões referentes às pessoas com necessidades especiais**

Pro Infirmis  
Beratungsstelle Bern  
Brunngasse 30  
031 313 57 57  
be-mi@proinfirmis.ch  
www.proinfirmis.ch

Agência Especializada em Igualdade de Tratamento de Pessoas com Necessidades Especiais

A agência municipal especializada se empenha em garantir tratamento igualitário para pessoas com necessidades especiais, para que possam participar da vida pública. A agência especializada oferece aconselhamento dentro do município e apoio no tocante a questões relativas aos modelos de igualdade de tratamento para pessoas com necessidades especiais,

Schwannengasse 14  
031 321 74 76  
brian.mcgowan@bern.ch  
www.bern.ch/behinderung

## O Âmbito Pessoal e Familiar

### Religiões e Igrejas

---

#### Orientação religiosa (% População)

Protestantes	47 %
Católicos Romanos	24 %
Nenhuma Orientação Religiosa	13 %
Outras Orientações Religiosas	16 %

Plataformas das Igrejas Cristãs na Suíça e em Berna (inclusive com a programação em língua estrangeira):

[www.kirchen.ch](http://www.kirchen.ch)  
[www.refbejuso.ch](http://www.refbejuso.ch)  
[www.kathbern.ch](http://www.kathbern.ch)  
[www.gkgbe.ch](http://www.gkgbe.ch)

Informações relativas a religiões não cristãs podem ser obtidas diretamente na Agência de Informações para Questões referentes a Estrangeiros e Estrangeiras:

**isa**  
Bollwerk 39  
031 310 12 70  
[isa@isabern.ch](mailto:isa@isabern.ch)  
[www.isabern.ch](http://www.isabern.ch)

### Falecimento

---

Em caso de dúvidas relevantes aos aspectos administrativos, solicitamos a gentileza de dirigir-se às seguintes instituições:

**Zivilstandsamt**  
Laupenstrasse 18a  
031 635 42 00  
[www.pom.be.ch](http://www.pom.be.ch)

#### Bestattungsamt

Predigergasse 5  
031 321 50 74  
[bestattungsamt@bern.ch](mailto:bestattungsamt@bern.ch)  
[www.bern.ch/bestattungsamt](http://www.bern.ch/bestattungsamt)

#### Erbschaftsamt

Schwanengasse 10  
031 321 63 20  
[eks-erbschaftsamt@bern.ch](mailto:eks-erbschaftsamt@bern.ch)  
[www.bern.ch/erbschaftsamt](http://www.bern.ch/erbschaftsamt)

#### Stadtgrün

Monbijoustrasse 36  
031 321 69 11  
[stadtgruen@bern.ch](mailto:stadtgruen@bern.ch)  
[www.bern.ch/stadtgruen](http://www.bern.ch/stadtgruen)

#### Bremgartenfriedhof

Murtenstrasse 51  
031 381 04 04

#### Friedhof Bümpliz

Bottigenstrasse 40  
031 321 23 73

#### Schosshaldenfriedhof

Ostermundigenstrasse 116  
031 321 23 02

#### Bernische Genossenschaft für Feuerbestattung

Weyermannstrasse 1  
031 387 20 20



## **Migração e Integração**

No município de Berna moram e vivem pessoas de todo o mundo. As autoridades municipais muito se preocupam com a integração destes indivíduos. Por este motivo, existem diversas Instituições oferecendo serviços de assistência para esta população. O atendimento vai desde a emissão de permissões de estadia e moradia passando pelas possibilidades de integração através de cursos de língua alemã, pelos esclarecimentos relativos ao pagamento de impostos chegando até às dúvidas referentes ao centro de atendimento aos estrangeiros.

## Migração e integração

A lista de serviços constante desta documentação é direcionada tanto aos nacionais suíços quanto às pessoas de outras nacionalidades domiciliadas no município de Berna. As informações foram compiladas conforme o tema e trazem os endereços mais importantes em cada capítulo. Entretanto, há algumas informações direcionadas especificamente para as necessidades e interesses da população migrante. Estas informações se encontram abaixo listadas.

### Integração e Asilo Político

O Centro de Competência de Integração coordena o trabalho referente à integração no município de Berna. Em caso de necessidade, o centro também pode prestar atendimento no tocante às questões de exílio ou de financiamento às pessoas envolvidas no processo de pedido de asilo político:

#### **Kompetenzzentrum Integration**

Effingerstrasse 21  
031 321 60 36  
integration@bern.ch  
www.bern.ch/integration

### Direito de Estrangeiros

Informações e consultas referentes à chegada, à saída e à mudança de endereço, à entrada no país, à estadia e às diferentes permissões de estadia para estrangeiros podem ser obtidas no Call Center (por telefone) ou pessoalmente:

#### **Einwohnerdienste, Migration und Fremdenpolizei**

Predigergasse 5  
031 321 53 00 (Call Center)  
einwohnerdienste@bern.ch  
www.bern.ch/polizeiinspektorat

## Naturalização

---

O serviço de naturalização é o ponto de partida para obtenção de informações referentes à naturalização:

#### **Polizeiinspektorat**

Bürgerrechtsdienst  
Predigergasse 5  
031 321 52 86  
polizeiinspektorat@bern.ch  
www.bern.ch/polizeiinspektorat

### Consultas

---

O sítio [www.integration-be.ch](http://www.integration-be.ch) reúne informações, endereços, links e documentos sobre todos os temas que possam vir a ser de utilidade para todos os estrangeiros e todas as estrangeiras com domicílio no cantão de Berna.

Agência de Informações para Questões referentes a Estrangeiros e Estrangeiras isa é a agência responsável pelas dúvidas concernentes à migração e integração na região de Berna. As consultas podem ocorrer em 11 línguas. O centro presta apoio a instituições e organizações no que se refere a temas ligados à integração e orienta associações no planejamento e na realização de projetos ligados à integração. O centro ainda oferece cursos de alemão e de alfabetização para estrangeiros com serviço de baby-sitter para os filhos dos matriculados.

#### **isa**

Bollwerk 39  
031 310 12 70  
isa@isabern.ch  
www.isabern.ch

## Migração e Integração

A instituição frabina presta consultas a mulheres e a casais binacionais no tocante aos preparativos das proclamas matrimoniais, a problemas de relacionamento, à separação e ao divórcio, sobre questões legais e dúvidas de cunho cultural, crises existenciais, problemas financeiros e com referência ao tratamento com as autoridades. As consultas podem ocorrer em alemão, espanhol, francês, inglês, italiano e português.

### **frabina**

Beratungsstelle für Frauen und binationale Paare  
Laupenstrasse 2  
031 381 27 01  
info@frabina.ch  
www.frabina.ch

Consultas e Informações para pessoas estrangeiras indocumentadas e sem estadia regularizada:

### **Berner Beratungsstelle für sans-papiers**

Eigerplatz 5  
031 385 18 27  
beratung@sans-papiers-contact.ch  
www.sans-papiers-contact.ch

### **ggfon - Gemeinsam gegen Gewalt und Rassismus**

ggfon é uma agência para denúncias e aconselhamento em casos de agressão e racismo em toda a região de Berna. Oferecem-se apoio e aconselhamento gratuitos em tudo relacionado ao racismo, à discriminação, à agressão e à coragem civil.

031 333 33 40  
www.ggfon.ch  
melde@ggfon.ch

Horário de atendimento telefônico:  
Segundas e quartas-feiras, das 16:30hs às 18:30hs

### **Permissão de Trabalho**

---

Dependendo da situação, as pessoas estrangeiras necessitam de uma permissão especial para trabalharem na Suíça. A Secretaria de Economia e

Trabalho informa a respeito das permissões e trâmites referentes ao vínculo trabalhista. Os formulários podem ser encontrados na internet.

### **beco Berner Wirtschaft**

Münsterplatz 3  
031 633 40 80  
info.arbeit@vol.be.ch  
www.be.ch/beco

### **Tributação**

---

Após o devido registro junto ao serviço de cidadãos, ocorre automaticamente a comunicação às autoridades tributárias. Basicamente, os estrangeiros que não possuem estatus 'C' ficam sujeitos à tributação na fonte. Informações mais detalhadas bem como explicações sobre possíveis exceções podem ser obtidas diretamente na:

### **Steuerverwaltung**

Schwarztorstrasse 31  
031 321 61 11  
steuerverwaltung@bern.ch  
www.bern.ch/steuerverwaltung |  
www.bern.ch/steuern

### **Cursos de alemão e de outros idiomas**

---

Existe uma lista geral com todos os cursos de alemão oferecidos no município de Berna e que pode ser obtida aqui:

[www.bern.ch/deutschkurse](http://www.bern.ch/deutschkurse)



## Migração e Integração

Para obter informações detalhadas, entre em contato diretamente com a instituição que oferece o curso. As coordenadas e o telefone podem ser encontrados na página de internet mencionada. O Centro de Informações para Estrangeiras e Questões sobre Estrangeiros isa também oferece orientação e aconselhamento sobre cursos de língua.

### isa

Bollwerk 39  
031 310 12 70  
isa@isabern.ch  
www.isabern.ch

A Secretaria Municipal de Educação oferece cursos de alemão para mães com crianças em idade entre 3 e 5 anos com o nome de Muki-Cursos. Enquanto as mães aprendem noções básicas de alemão, seus filhos e filhas permanecem com monitoras especializadas que ensinam por meio de atividades lúdicas e fomentam o aprendizado de primeiras noções da língua alemã.

### Schulamt

Effingerstrasse 21  
031 321 64 60  
schulamt@bern.ch

Existem cursos de Língua e Cultura Maternas (Cursos HSK) onde se ensinam a língua e a cultura maternas a crianças que possuem pais estrangeiros ou são de famílias, onde a língua cotidiana não é o alemão. Os cursos propiciam a oportunidade às crianças de aumentarem seus conhecimentos e suas competências no idioma denominado como primeiro idioma, bem como adquirir conhecimentos culturais sobre a cultura de origem. Os cursos HSK ocorrem em aproximadamente 25 idiomas e são oferecidos por diversas instituições. A Delegacia de Ensino do Cantão de Berna possui uma lista com uma visão geral dos cursos:

### Erziehungsdirektion des Kantons Bern

Sulgeneckstrasse 70  
031 633 85 11

[www.ers.be.ch/hsk](http://www.ers.be.ch/hsk)

### Serviço de Tradução e Interpretação

---

«comprendi?» é uma agência de tradutoras, tradutores e intérpretes interculturais em muitas línguas. Estas tradutoras, estes tradutores e intérpretes interculturais facilitam a compreensão entre migrantes e funcionários públicos ou pessoas particulares atuando em situações de consulta e reuniões triangulares, possibilitando um clima ideal para o bom entendimento das partes envolvidas.

### comprendi?

Länggassstrasse 23  
031 378 60 20  
vermittlung@comprendi.ch  
www.comprendi.ch

### Lazer e Vida Ativa de Bairro

---


As informações a respeito de lazer se encontram principalmente no capítulo Lazer, Esporte e Cultura.

Os centros comunitários dos bairros oferecem muitas opções de participação e atuação na vida do bairro tanto para nacionais como para pessoas estrangeiras. A lista com todos os centros comunitários de bairro bem como informações referentes a atendimento, projetos em andamento, cursos, eventos e restaurantes está disposta no sítio da União para Aconselhamento, Auxílio à Integração e Trabalho Comunitário (Vereinigung für Beratung, Integrationshilfe und Gemeinwesenarbeit (vbg):

### vbg

Bollwerk 39  
031 312 50 06  
info@vbgbern.ch  
www.vbgbern.ch

O Centro 5 é um local aberto a migrantes e pessoas suíças de Berna. O centro dispõe de dependências para cursos auto-organizados, possibilidades de consultoria, cantinho de mídia e uma biblioteca intercultural com um acervo em 18 idiomas diferentes.



**Zentrum 5**, Flurstrasse 26b  
031 333 26 20  
info@zentrum5.ch  
www.zentrum5.ch

O Centro de Informações para Estrangeiras e Questões sobre Estrangeiros dispõe de uma lista de todas as associações da população migrante. A lista se encontra disponível na internet:

[www.isabern.ch](http://www.isabern.ch) - Migrantenvereine

### **Embaixadas**

---

O endereço da representação diplomática de seu país pode ser encontrado no seguinte sítio  
[www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch)


- Vertretungen
- ausländische Vertretungen in der Schweiz



## Educação

A região de Berna oferece diversas possibilidades de estudo e formação. Há um sem número de pré-escolas, escolas primárias, escolas profissionalizantes, liceus, escolas técnicas superiores e uma universidade. Existem ainda inúmeras escolas particulares profissionalizantes e para formação continuada. A cidade se torna assim muito atraente e rica em eventos culturais. Em Berna, qualquer cidadã e qualquer cidadão tem chances de estudar e se especializar.





São da alçada do governo cantonal de Berna a administração e gerência estratégicas dos liceus e das escolas técnicas profissionalizantes, da formação profissional e da formação continuada (Maturitätsschulen, Handels- und Fachmittelschulen und Weiterbildung).

**Erziehungsdirektion des Kantons Bern**  
Sulgeneckstrasse 70  
031 633 85 11  
[www.erk.be.ch](http://www.erk.be.ch)

## Educação

### Ensino Superior

---

Os interessados em frequentar o ensino superior podem optar entre três instituições educacionais:

**Universität Bern**  
Hochschulstrasse 4  
031 631 81 11  
[www.unibe.ch](http://www.unibe.ch)

**Berner Fachhochschulen**  
Falkenplatz 24  
031 848 33 00  
[www.bfh.ch](http://www.bfh.ch)

**Pädagogische Hochschule Bern**  
Fabrikstrasse 2  
031 309 21 11  
[www.phbern.ch](http://www.phbern.ch)

### Aconselhamento Profissional

---

Independente da idade dos interessados, o aconselhamento profissional, acadêmico e de carreira do cantão de Berna presta informação sobre a formação profissional, continuada e universitária. Existe ainda um atendimento específico destinado aos migrantes e às migrantes.

**Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung Bern Mittelland**  
Bremgartenstrasse 37  
031 633 80 00  
[www.berufsberatung.ch](http://www.berufsberatung.ch)  
[www.be.ch/berufsberatung](http://www.be.ch/berufsberatung)

### Reconhecimento de Diplomas Estrangeiros

---

As pessoas que possuem diplomas obtidos no exterior podem solicitar um reconhecimento na Suíça. O procedimento de reconhecimento é diferenciado e da alçada de diversas autoridades. As primeiras informações podem ser obtidas no seguinte sítio:

**Staatssekretariat für Bildung, Forschung und Innovation SBF**  
Effingerstr. 27

031 322 21 29  
[www.sbf.admin.ch](http://www.sbf.admin.ch)

### Opções para os Pais Estrangeiros

---

A Associação para Pais Estrangeiros e para Formação oferece informações a respeito da pré-escola, da escola primária e da escolha profissionalizante. A associação também organiza reuniões temáticas sobre o sistema de ensino bernense para pais de língua materna estrangeira.

**Verein für fremdsprachige Eltern und Bildung**  
031 331 50 63  
[fremdsprachige\\_eltern@yahoo.de](mailto:fremdsprachige_eltern@yahoo.de)

### Apoio Informativo Suplementar à Escola

---

O município e o cantão oferecem um apoio informativo suplementar à escola através de secretarias especializadas que prestam ajuda em questões educacionais, escolares, de saúde ligadas à vida escolar e de situação social.

**Erziehungsberatungsstelle des Kantons Bern**  
031 633 41 41  
[www.erz.be.ch/site/erziehungsberatung](http://www.erz.be.ch/site/erziehungsberatung)

## Educação

### **Atendimento Médico Escolar, Serviço Escolar de Apoio Social e Apoio Precoce Primano**

(Gesundheitsdienst)

031 321 68 27

[www.bern.ch/gesundheitsdienst](http://www.bern.ch/gesundheitsdienst)

[www.primano.ch](http://www.primano.ch)

### **Formação Contínua de Baixo Custo para Adultos**

---

A Escola de Formação Popular oferece um grande número de cursos modernos e acessíveis de formação e idiomas destinados a adultos com um orçamento financeiro reduzido.

### **Volkshochschule**

Grabenpromenade 3

031 320 30 31

[info@vhsbe.ch](mailto:info@vhsbe.ch)

[www.vhsbe.ch](http://www.vhsbe.ch)

## **Bibliotecas**

---

### **Bibliotecas Kornhaus**

Acesso a um acervo variado e sempre atualizado de livros, revistas, mídia audiovisual, todo material gravado e jogos. A biblioteca tem filiais em alguns bairros.

Informações sob:

[www.kornhausbibliotheken.ch](http://www.kornhausbibliotheken.ch)

### **Kornhausbibliothek Hauptstelle**

Kornhausplatz 18

031 327 10 12

[info@kornhausbibliotheken.ch](mailto:info@kornhausbibliotheken.ch)

Durante os meses de verão, a biblioteca instala pavilhões para leitura e lazer na Plataforma da Catedral Münster e no Parque Público Rosengarten.

### **Universitätsbibliothek Bern**

Zentralbibliothek

Münstergasse 61

031 631 92 11

[zb@ub.unibe.ch](mailto:zb@ub.unibe.ch)

[www.ub.unibe.ch](http://www.ub.unibe.ch)

### **Schweizerische Nationalbibliothek**

Hallwylstrasse 15

031 322 89 35

[info@nb.admin.ch](mailto:info@nb.admin.ch)

[www.nb.admin.ch](http://www.nb.admin.ch)

Mais informações relativas às bibliotecas e aos arquivos públicos podem ser obtidas sob:

[www.museen-bern.ch](http://www.museen-bern.ch)



## Mobilidade, Moradia e Consumo

Berna é famosa por oferecer alta qualidade de vida. Os motivos para isto são, entre outros, a boa infraestrutura pública, a atraente região para se viver e as opções de lazer nas imediações da cidade. A locomoção é fácil e o acesso aos bairros da cidade é rápido em transporte coletivo ou mesmo a pé e de bicicleta. Conforme o destino, as conexões com diferentes tipos de transporte são ideais. Berna oferece muitas opções, cabe a você fazer a escolha que lhe couber melhor. O centro da cidade, com suas feiras abertas e calçadas cobertas, enfeitadas pelas arcadas, é considerado o maior shopping center da Suíça. Mas a situação urbana também é interessante em Berna. Na parte oeste da cidade, no bairro de Brünnen, surgiram recentemente moradias suficientes para comportar 2500 pessoas.



## Mobilidade, Moradia e Consumo

### Saindo de ônibus, bonde, ônibus postal e de trem

---

Precisando de informações sobre a rede de transporte coletivo municipal e dos arredores, procure o BERNMOBIL infocenter:

#### **BERNMOBILinfocenter**

Bärenplatz 8  
031 321 82 22  
[www.bernmobil.ch](http://www.bernmobil.ch)

O preço do transporte público dos arredores de Berna está vinculado à tarifação confederada (Tarifverbund). Informações e postos de venda:

#### **Libero-Shop**

Bubenbergplatz 5  
031 321 86 31  
[www.libero-tarifverbund.ch](http://www.libero-tarifverbund.ch)

#### **Regionalverkehr Bern-Solothurn (RBS)**

Bahnhof Bern RBS  
(subsolo na Estação Ferroviária de Berna)  
031 310 03 53  
[www.rbs.ch](http://www.rbs.ch)

#### **Bern-Lötschberg-Simplon-Bahn (BLS)**

Reisezentrum  
Genfergasse 11  
058 327 32 71  
[www.bls.ch](http://www.bls.ch)

#### **S-Bahn Bern**

Tem gerenciamento duplo tanto pelo BLS quanto pelo RBS.  
[www.s-bahn-bern.ch](http://www.s-bahn-bern.ch)

#### **Postauto Region Bern**

Postauto-Station, Estação Ferroviária de Berna  
0900 305 305 (CHF 1.19 / Minute)  
[www.postauto.ch/bern](http://www.postauto.ch/bern)

#### **Schweizerische Bundesbahnen (SBB)**

Estação Ferroviária de Berna  
0900 300 300 (RailService)  
[www.sbb.ch](http://www.sbb.ch)  
[www.railcity.ch](http://www.railcity.ch)

#### **MOONLINER - Rede de Ônibus para Transportes Noturnos na Cidade e Arredores**

Funcionamento das quintas-feiras aos sábados  
Os ônibus noturnos partem diretamente da Estação ferroviária de Berna  
031 321 88 12  
[www.moonliner.ch](http://www.moonliner.ch)

#### **Marzilibahn (Furnicular)**

Bundesterrasse 7  
031 320 37 37  
[www.marzilibahn.ch](http://www.marzilibahn.ch)

#### **Aufzug Matte-Plattform / Elevador Público Matte**

Münsterplattform  
[www.matte.ch/mattequartier/mattelift](http://www.matte.ch/mattequartier/mattelift)

#### **Gurtenbahn**

Trenzinho Panorama (envidraçado) em direção à pequena montanha 'urbana' de Berna  
Dorfstrasse 45, 3084 Wabern  
031 961 23 23  
[www.gurtenbahn.ch](http://www.gurtenbahn.ch)

#### **SBB Tageskarte Gemeinde**

Passagens de trem válidas por um dia e a preço reduzido. Todos os domiciliados no município de Berna têm direito às passagens a preço reduzido oferecidos pela prefeitura, que têm validade de um dia. Estas passagens permitem acesso a praticamente a toda malha ferroviária e de transporte na Suíça na categoria de 2a. classe ao módico preço de 48,00 Francos.

## Mobilidade, Moradia e Consumo

Postos de venda:

Bibliothek Länggasse,  
Vereinsweg 27, 031 301 35 04

Quartierzentrum Villa Stucki:  
031 371 44 40  
[www.villastucki.ch](http://www.villastucki.ch)  
(Online-Bestellung möglich)

Quartier-Treffpunkt Wittigkofen:  
031 941 04 92

Quartierzentrum Wylerhuus:  
031 331 59 55  
[www.wylerhuus.ch](http://www.wylerhuus.ch)  
(Online-Bestellung möglich)

Quartierzentrum Tscharnergut:  
031 991 70 55  
[www.tscharni.ch](http://www.tscharni.ch)

### Pessoas com mobilidade limitada

#### Saindo de ônibus, bonde, trem ou carro

Informações detalhadas podem ser obtidas diretamente junto às companhias de transporte.

**Bernmobil Kundendienst**  
031 321 88 44  
[www.bernmobil.ch/handicap](http://www.bernmobil.ch/handicap)

**BLS Call Center Handicap**  
0800 007 102  
[www.bls.ch](http://www.bls.ch)

**SBB Call Center Handicap**  
0800 007 102  
[www.sbb.ch/handicap](http://www.sbb.ch/handicap)

Informações complementares para cadeirantes utilitários de transportes públicos - bondes ou ônibus - podem ser obtidas no sítio:

[www.fahrplanfelder.ch](http://www.fahrplanfelder.ch)

Serviço de transporte especial:

**BETAX**  
Berner Behindertentransport

(Transporte de Pessoas com Necessidades Especiais)  
031 990 30 80  
Disque-grátis 0800 90 30 90  
[www.betax.ch](http://www.betax.ch)

**Schweizerisches Rotes Kreuz**  
Bern Mittelland  
Serviço de Locomoção com Motorista  
031 384 02 00  
031 384 02 10  
[www.srk-bern.ch](http://www.srk-bern.ch)

### Saindo a Pé ou de Bicicleta

#### Estacionamento de Bicicletas (Velostationen / Bike + Ride)

O centro da cidade dispõe de quatro estacionamentos monitorados para aproximadamente 1000 bicicletas pagantes.

Localização

Velostation Milchgässli  
Velostation Bollwerk  
Velostation Schanzenbrücke  
Velostation Waisenhausplatz

Informações sobre as taxas e serviços de atendimento suplementares podem ser obtidos no sítio:

[www.bern.ch/velostationen](http://www.bern.ch/velostationen)

## Mobilidade, Moradia, Consumo

### Berna sobre rodas

Empréstimo gratuito de bicicletas, bicicletas elétricas, patinetes e skateboards para circulação na cidade.

Localização:

Estacionamento de Bicicletas Milchgässli (aberto durante o ano todo)

Outros locais (de maio a outubro) procure em:  
[www.berntrollt.ch](http://www.berntrollt.ch)

### Mapa das ciclovias urbanas

A Associação Pro Velo, em colaboração com a prefeitura da cidade, publicou o mapa das ciclovias urbanas ao preço de 9,90 Francos.

Edição: Pro Velo Bern ([www.provelobern.ch](http://www.provelobern.ch)). À venda nas livrarias, bicicletarias, estacionamentos de bicicletas e no posto Libero Shop de passagens urbanas.

### Mapa Urbano para Famílias

Este mapa tem como função incentivar famílias e seus filhos, oferecendo-lhes uma série de opções, para deslocarem-se a pé dentro do perímetro urbano. O mapa pode ser retirado gratuitamente na Central para Pedestres e Ciclistas:

Zieglerstrasse 62  
031 321 70 10  
[fuss.velo@bern.ch](mailto:fuss.velo@bern.ch)

### Saindo de Carro

---

#### Estacionamento nas zonas permitidas

As vagas de estacionamento demarcadas ao longo das ruas da cidade podem ser utilizadas pelos moradores locais mediante pagamento e recebimento de uma carteirinha anual de estacionamento permitido naquela zona. Mais informações bem como formulários de requerimento podem ser obtidos em:

#### Polizeiinspektorat

Service-Center  
Predigergasse 5  
031 321 52 17  
[paka@bern.ch](mailto:paka@bern.ch)  
[www.bern.ch/polizeiinspektorat](http://www.bern.ch/polizeiinspektorat)

Os visitantes recolhem a taxa por hora para o estacionamento nas mesmas zonas. Bilhetes para permissão por 4 ou 24 hs de estacionamento podem ser obtidos nas máquinas automáticas de passagens de ônibus e bonde.

### Estacionamentos cobertos e abertos no centro da cidade

Mais informações sobre os estacionamentos cobertos e abertos podem ser obtidas no seguinte sitio:  
[www.parking-bern.ch](http://www.parking-bern.ch)

### Aluguel popular de carros

O município de Berna possui veículos vermelhos com o nome de Carros-Mobility. São carros de diferentes categorias e que podem ser retirados em aproximadamente 60 lugares diversos. Os lugares de retirada encontram-se listados em: [www.mobility.ch](http://www.mobility.ch) ou sob o número 0848 824 812.

### Viajando de avião

---

#### Flughafen Bern-Belp SkyWork Airlines AG

3123 Belp  
0900 221 221  
[www.flyskywork.ch](http://www.flyskywork.ch)

### Canteiros de Obra

---

Informações e documentos respeitantes aos canteiros de obra atuais que se encontram nas ruas públicas podem ser obtidos em:

031 321 77 77  
[baustelle@bern.ch](mailto:baustelle@bern.ch)  
[www.bern.ch/bernbaut](http://www.bern.ch/bernbaut)

#### Tiefbauamt

Bundesgasse 38  
031 321 64 75  
[tiefbauamt@bern.ch](mailto:tiefbauamt@bern.ch)  
[www.bern.ch/tiefbauamt](http://www.bern.ch/tiefbauamt)

## Mobilidade, Moradia, Consumo

### Moradia e Aluguéis

---

#### Uma cidade habitável

Informações referentes aos projetos de construção de moradias em andamento podem ser obtidas sob:

#### Morar em Berna

Informações referentes ao número de moradias disponíveis podem ser encontradas no Jornal Anzeiger da Região de Berna, nos jornais diários e na internet:

[www.bern.ch/liegenschaften](http://www.bern.ch/liegenschaften)  
[www.immobern.ch](http://www.immobern.ch)

Realização e Planejamento de Projetos de Construção de Moradia podem ser encontrados aqui:

[www.bern.ch/wohnstadt](http://www.bern.ch/wohnstadt)

#### Liegenschaftsverwaltung

Schwanengasse 14  
031 321 76 76  
[liegenschaftsverwaltung@bern.ch](mailto:liegenschaftsverwaltung@bern.ch)  
[www.bern.ch/liegenschaftsverwaltung](http://www.bern.ch/liegenschaftsverwaltung)  
[www.bern.ch/liegenschaften](http://www.bern.ch/liegenschaften)

Aconselhamento e tribunal regional respeitante a assuntos de inquilinato:

#### Regionale Schlichtungsbehörde Bern-Mittelland

Effingerstrasse 34  
031 635 47 50  
[schlichtungsbehoerde.bern@justice.be.ch](mailto:schlichtungsbehoerde.bern@justice.be.ch)  
[www.justice.be.ch](http://www.justice.be.ch)

Lazer ambiental e áreas verdes municipais

Informações sobre áreas de estacionamento, parques infantis, jardins e hortas familiares podem ser obtidas em

[www.bern.ch/stadtgruen](http://www.bern.ch/stadtgruen)  
[stadtgruen@bern.ch](mailto:stadtgruen@bern.ch)

### Descarte + Reciclagem

As informações referentes ao descarte e reciclagem do lixo podem ser obtidas no calendário de lixo, no manual de descarte de lixo, no nosso aplicativo App

«Entsorgung Bern» ou sob [www.bern.ch/entsorgung](http://www.bern.ch/entsorgung). O calendário de lixo encontra-se disponível em 10 idiomas. Os sacos de lixo com taxa de lixo incluída destinados ao lixo caseiro e os adesivos de taxa para descarte de material ou outros produtos e objetos encontram-se à venda nas lojas e comércio.

A localização dos quatro centros de descarte e reciclagem:

- Altes Forsthaus, Murtenstrasse 94
- Egelsee, Muristrasse 21e
- Fellerstrasse, Fellerstrasse 13a  
O centro de descarte e reciclagem da Fellerstrasse permanecerá fechado de 1/10/2012 até o final de 2013 por motivos de reforma. Foi instalado um centro provisório que funciona normalmente sob o viaduto Weyermannshaus.
- Jubiläumsplatz, Jubiläumsplatz 20

### Lixo: coleta e descarte

---

Murtenstrasse 100  
031 321 79 79  
[entsorgung@bern.ch](mailto:entsorgung@bern.ch)  
[www.bern.ch/entsorgung](http://www.bern.ch/entsorgung)  
Sauberkeitshotline 079 669 40 00

Consertar ao invés de descartar:  
[www.reparaturfuehrer.ch](http://www.reparaturfuehrer.ch)

### Correios

---

A Central dos Correios encontra-se perto da Estação Central de Trens (Comboios) e abre todos os dias úteis. Até 2014 há uma agência central provisória localizada na Effingerstrasse 16.

De segunda a sexta-feira das 07:30 às 21:00 hs  
Sábados das 08:00 às 16:00hs  
Domingos das 16:00 às 21:00hs

0848 888 888, [www.post.ch](http://www.post.ch)

## Mobilidade, Moradia, Consumo

### Bancos

---

De 2a. a 4a.-feira e às 6as. feiras, das 08:30 às 16:30hs

Às 5as-feiras das 08:30 às 18:00hs

Câmbio de Moedas na Estação Ferroviária

De 2a. a 6a. feira, das 07:00 às 19:00hs

Sábados das 07:00 às 19:00hs

Domingos e feriados das 09:00 às 19:00hs

### Funcionamento do Comércio

---

O comércio varejista permanece aberto durante 6 dias por semana. O horário de funcionamento é geralmente o seguinte:

Às segundas-feiras das 14:00 às 19:00  
Lojas maiores abrem já às 09:00hs

De terça a sexta-feira das 09:00 às 19:00hs  
(em parte, funcionamento opcional até às 20:00hs)

Quintas-feiras das 09:00 às 21:00hs

Sábados das 08:00 às 17:00hs

Aos domingos, o comércio permanece fechado à exceção das lojas localizadas dentro da Estação Ferroviária

### Feiras e Mercados

---

Sempre às terças e aos sábados na praça Waisenhausplatz

#### Feira de legumes, frutas e flores

Todas as terças e sábados no período da manhã nas praças Bärenplatz e Bundesplatz e em suas imediações. Diariamente na praça Bärenplatz de abril a outubro e em dezembro.

### Mercado de carne

Toda terça e sábado pela manhã na Münstergasse

### Mercado de Produtos Artesanais

Todo primeiro sábado do mês, na praça Münsterplattform (em frente à Catedral), entre março e dezembro.

### Mercado de Pulgas (novos e usados)

De maio a outubro, todo terceiro sábado do mês na praça Mühleplatz no bairro Matte.

### Feira de Gerânios

Na praça em frente ao Parlamento Federal Bundesplatz, sempre no final do mês de abril.

### Feira de Plantas Selvagens

Na praça em frente ao Parlamento Federal, sempre no final do mês de abril.

### Feira ProSpecieRara de Plantas Cultivadas

No Elfenau, em meados do mês de maio

### Festa da Cebola

Anualmente sempre na 4<sup>a</sup>. segunda-feira de novembro.

[www.bern.ch/maerkte](http://www.bern.ch/maerkte)

[www.markt-bern.ch](http://www.markt-bern.ch)

[www.bern.com](http://www.bern.com)

[www.bernergraniummaerit.ch](http://www.bernergraniummaerit.ch)

### Diário Oficial de Berna

---

O jornal com os editais oficiais do município é entregue gratuitamente toda quarta e toda sexta-feira nos domicílios do perímetro urbano.

### Anzeiger Region Bern

031 382 00 00

[www.anzeigerbern.ch](http://www.anzeigerbern.ch)



## Saúde e Assistência Social

A prefeitura se preocupa com seus habitantes. Existe um grande ênfase à promoção da saúde e à prevenção que se destina a todas as camadas da população independente da faixa etária. Também há muita preocupação para com o monitoramento infantil como apoio suplementar às famílias. Além disto ainda existe uma larga infraestrutura medicinal e inúmeros postos de atendimento que servem para garantir a segurança social.

## Saúde e Assistência Social

### Telefones de Emergência na Área Medicinal

**Sanität**  
Resgate/Ambulância 144

**Notfallzentrum Inselspital**  
24 horas diárias, atendimento a pessoas maiores de 16 anos  
031 632 24 02

**Notfallzentrum, Hospital das Clínicas Inselspital, Pediatria Kinderklinik,**  
24 horas diárias, atendimento a crianças e adolescentes menores de 16 anos  
031 632 92 77

**City Notfall im Bubenbergzentrum**  
Destinado a consultas médicas urgentes  
Diariamente das 7hs00 às 22hs00  
Bubenbergplatz 10  
031 326 20 00  
[www.citynotfall.ch](http://www.citynotfall.ch)

**MedPhone**  
Solicitação telefônica de um médico de resgate ou também para visitas de emergências em domicílios particulares  
0900 57 67 47 (sujeito a tarifação)

**Dentista-Zahnarzt-Notfalldienst**  
T 0900 57 67 47

O "Diário Oficial de Berna" traz também uma lista completa contendo outros números de contato, inclusive os da clínica psiquiátrica e para os casos de emergência social.

### Telefones de Emergência

---

<u>Polícia</u>	<u>117</u>
<u>Corpo de Bombeiros</u>	<u>118</u>
<u>Emergência Internacional</u>	<u>112</u>
<u>REGA (Helicóptero de Salvamento)</u>	<u>1414</u>
<u>Centro Toxicológico</u>	<u>145</u>
<u>Polícia Cantonal de Berna</u>	<u>031 634 41 11</u>
<u>Disque-Auxílio Depressão</u>	<u>143</u>
<u>Violência Sexual contra Mulheres (Maternidade/Clinica Feminina)</u>	<u>031 632 10 10</u>

## Saúde

---

O Serviço Municipal de Saúde é o órgão responsável por questões referentes à saúde pública na cidade de Berna e oferece apoio nas seguintes áreas: Serviço Médico Escolar, Serviço Escolar de Apoio Social (vide também Formação), Informações sobre a Saúde, Programa de Fomentação Precoce (primano) e Fomentação da Saúde. Os endereços dos contatos de especialistas mais próximos de sua casa podem ser obtidos diretamente na central do serviço:

**Gesundheitsdienst**  
Monbijoustrasse 11  
031 321 69 27  
[www.bern.ch/gesundheitsdienst](http://www.bern.ch/gesundheitsdienst)  
[www.primano.ch](http://www.primano.ch)  
[www.bern.ch/schulprojekte](http://www.bern.ch/schulprojekte)

## Saúde e Assistência Social

### Schulzahnmedizinischer Dienst

O serviço dentário escolar coordena as áreas de "cuidados dentários" e "tratamentos dentários" referentes às crianças em idade escolar. As clínicas organizam os exames dentários obrigatórios através de aulas sobre profilaxia veiculadas aos alunos e às alunas da pré-escola e da escola. A finalidade é a educação e o esclarecimento dentário, oferecendo aulas individuais já para crianças a partir de 3 anos de idade. As clínicas dentárias ficam à disposição para tratamento de todas as crianças e jovens em idade escolar (Schulzahnklinik) e dos adultos (Zahnklinik).

szmkd@bern.ch  
www.bern.ch/szmd

Localização das Clínicas:

Clínica Dentária Escolar e Clínica Dentária Pública Breitenrain  
Rodtmattstrasse 47  
031 321 59 59

Clínica Dentária Escolar Bümpliz  
Frankenstrasse 1  
031 321 59 99

### Juventude e Família

---

A Secretaria do Menor é o órgão responsável pela proteção e fomentação de instituições destinadas às crianças e aos adolescentes nas questões relativas ao período fora do horário escolar e em paralelo à formação educacional.

#### Jugendamt

Effingerstrasse 21  
031 321 63 83  
jugendamt@bern.ch  
www.bern.ch/jugendamt

O Checkpoint é o órgão central para questões ligadas à infância e à juventude. O Checkpoint oferece informações, auxílio e apoio sobre todas as áreas de interesse para crianças, jovens e adultos. Havendo neces-

sidade, o órgão encaminha para outras instituições coligadas.

#### Checkpoint Bern

Predigergasse 6  
031 321 60 42  
checkpoint@bern.ch  
www.bern.ch/checkpoint

www.bern.ch/kinderbetreuung  
www.faeger.ch  
www.bern.ch/sozialwegweiser

#### Apoio Ambulante ao Menor

Os postos de atendimento da Secretaria do Menor prestam apoio personalizado a crianças, jovens e pais em questões de dificuldades de ordem familiar e do dia-a-dia. A Secretaria também é responsável pelo bem-estar do menor e pelas questões relativas a pais 'postigos'.

#### Amt für Erwachsenen- und Kinderschutz Ambulante Jugendhilfe

Predigergasse 10  
031 321 63 85  
beratungsstellejugendamt@bern.ch



## Saúde e Assistência Social

A Secretaria de Proteção do Adulto e do Menor acompanha e orienta crianças, jovens e seus pais em questões referentes à tutela e custódia. É da alçada da secretaria o reconhecimento de paternidades, a obrigatoriedade de pagamento de pensão alimentícia e a custódia comum de ambos os genitores.

### **Amt für Erwachsenen- und Kinderschutz**

Predigergasse 10  
031 321 67 57  
eks@bern.ch  
[www.bern.ch/stadtverwaltung/sue/afek](http://www.bern.ch/stadtverwaltung/sue/afek)

### **Órgão de Aconselhamento para Pais e Responsáveis de Crianças até 5 anos de idade**

### **Mütter- und Väterberatung Kanton Bern Filial Berna**

Bollwerk 21  
031 300 50 00  
bern@mvb-be.ch  
[www.mvb-be.ch](http://www.mvb-be.ch)

## **Apoio ao Adulto**

---

A Secretaria de Proteção do Adulto e do Menor presta apoio aos adultos em questões referentes à tutela e custódia, quando estas pessoas possuem parcial ou total incapacidade jurídica, não mais se encontrando em condições de resolver independentemente seus problemas pessoais de ordem administrativa e financeira.

### **Amt für Erwachsenen- und Kinderschutz**

Predigergasse 10  
031 321 63 16  
eks@bern.ch  
[www.bern.ch/stadtverwaltung/sue/afek](http://www.bern.ch/stadtverwaltung/sue/afek)

### **Fachsstelle Häusliche Gewalt**

031 321 63 02

### **Fachsstelle Stalking-Beratung**

031 321 69 07

### **Frauenhaus Bern**

031 332 55 33

## Saúde e Assistência Social

### Aposentadoria (Renda), Terceira Idade e Deficiência Física

---

A sua renda mensal não cobre seus custos básicos? Nossa secretaria verifica seus documentos e seus rendimentos mensais, informando-lhe se pode solicitar subsídio suplementar. Nós também lhe damos atendimento para o preenchimento de formulários.

#### Alters- und Versicherungsamt

Schwanengasse 14  
031 321 77 94  
ava@bern.ch  
www.bern.ch/ava  
www.bern.ch/ansprechpersonen

Informações mais completas sobre outras opções para as pessoas da terceira idade no município de Berna podem ser encontradas no sítio:

[www.nimmergruen.ch](http://www.nimmergruen.ch)

### Pessoas com necessidades especiais

Os órgãos municipais especializados se empenham para que pessoas com necessidades especiais possam participar da vida pública sem desvantagens. Os órgãos municipais especializados oferecem aconselhamento e apoio no que se refere à colocação em prática de medidas de tratamento igualitário para pessoas com necessidades especiais.

### Fachstelle für die Gleichstellung von Menschen mit Behinderungen

Schwanengasse 14  
031 321 74 76  
brian.mcgowan@bern.ch  
www.bern.ch/behinderung

### Pro Infirmis

Brunngasse 30  
031 313 57 57  
be-mi@proinfirmis.ch  
www.proinfirmis.ch

### AGILE Behinderten-Selbsthilfe

Effingerstrasse 55

031 390 39 39  
info@agile.ch  
www.agile.ch

### Dependência e Drogas

---

O município de Berna oferece diversos pontos de apoio e possibilidades de tratamento que podem auxiliar em caso de problemas com dependências e drogas. Aqui há ajuda imediata:

#### Berner Gesundheit

Eigerstrasse 80  
031 370 70 70  
www.beges.ch

#### Contact-Netz

Monbijoustrasse 70  
031 378 22 22  
www.contactnetz.ch

#### Blaues Kreuz

Zeughausgasse 39  
031 311 11 56  
www.blaueskreuzbern.ch



## Saúde e Assistência Social

### **Assistência Social (Bolsa Família)**

---

A Secretaria de Assistência Social oferece ajuda financeira e aconselhamento pessoal a pessoas necessitadas e domiciliadas no município de Berna, para que tenham garantia de subsistência. A secretaria também fomenta a integração social e profissional de adultos e jovens necessitados. Além disto, a secretaria é responsável pela ajuda na área de alimentação, moradia e desabrigados.

#### **Sozialamt**

Schwarztorstrasse 71  
031 321 63 47  
sozialamt@bern.ch  
www.bern.ch/sozialamt

Beratung:

#### **Sozialdienst**

Schwarztorstrasse 71  
031 321 60 27  
sozialdienst@bern.ch



## Lazer, Esporte e Cultura

O município de Berna possui uma atraente programação de eventos de lazer, uma vida cultural diversificada e uma grande tradição como sede de eventos esportivos. Sendo assim, o Distrito Federal foi, entre outros, sede da Copa Europeia de Futebol de 2008, do Campeonato Mundial de Hoquéi no Gelo em 2009 e do Campeonato Europeu de Patinação Artística em 2011. O Centro Paul Klee, concebido conforme projetos do arquiteto Renzo Piano, e o Shopping Center Westside, de autoria de Daniel Libeskind, são grandes atrações de público. Mas ainda existem muitos outros, pequenos e grandes segredos a serem descobertos. Os inúmeros parques e play-grounds existentes na cidade oferecem descanso, lazer e divertimento.

## Lazer, Esporte e Cultura

### Infraestrutura de Lazer e Esporte

A Secretaria Municipal de Esportes é responsável pelo planejamento organizacional hábil das instalações dos ginásios de esporte, das piscinas públicas abertas e cobertas e das pistas de patinação no gelo.

A lista completa dos endereços das associações e organizações desportivas, das piscinas públicas abertas e cobertas e das pistas de patinação no gelo pode ser encontrada no sítio:

[www.sportamt-bern.ch](http://www.sportamt-bern.ch)

### Eventos Esportivos

A Secretaria Municipal de Esportes quer instituir opções atraentes de prática esportiva e possibilidades de atividade física adequadas às necessidades de cada grupo e cada faixa etária.

#### **Sportamt**

Effingerstrasse 21  
031 321 64 30  
[sportamt@bern.ch](mailto:sportamt@bern.ch)  
[www.sportamt-bern.ch](http://www.sportamt-bern.ch)

### Parque Zoológico Dählhölzli

Dählhölzli é o nome do Parque Zoológico de Berna e do parque de lazer à beira do rio Aare. Funciona 365 dias no ano.

#### **Tierpark**

Tierparkweg 1  
031 357 15 15  
[tierpark.daehlhoelzli@bern.ch](mailto:tierpark.daehlhoelzli@bern.ch)  
[www.tierpark-bern.ch](http://www.tierpark-bern.ch)

#### **BärenPark**

O Parque dos Ursos foi inaugurado no outono de 2009. O novo parque substitui o antigo fosso dos ursos, que acolhia os animais que ilustram o brasão de Berna. É possível observar os ursos enquanto eles brincam, nadam e se alimentam. O parque permanece aberto durante 365 dias por ano e o acesso é gratuito.

### BärenPark Bern

Grosser Muristalden 6  
[www.baerenpark-bern.ch](http://www.baerenpark-bern.ch)

### **Parques Públicos e Play-Grounds**

Há sempre uma área de lazer perto do setores residenciais. Uma área para descanso, reflexão, passeio, brincadeiras... A Secretaria de Jardinagem e Meio Ambiente cuida de quase quatro milhões de metros quadrados de área verde. Mais informações sobre as ricas opções de lazer ambiental nos parques e parquinhos podem ser encontradas sob [www.bern.ch/leben\\_in\\_bern/freizeit](http://www.bern.ch/leben_in_bern/freizeit) ou então no mapa municipal online: [www.stadtplan.bern.ch](http://www.stadtplan.bern.ch).

### **Parques Públicos no Centro da Cidade**

Rosengarten, Kleine Schanze, Münsterplattform, Grosse Schanze

### **Jardins e Hortas Familiares**

Informações respeitantes ao arrendamento de uma área de jardim ou horta familiar podem ser obtidas em:

#### **Stadtgrün**

Monbijoustrasse 36  
031 321 69 11  
[stadtgruen@bern.ch](mailto:stadtgruen@bern.ch)  
[www.bern.ch/stadtgruen](http://www.bern.ch/stadtgruen)

### Dicas de lazer

O Guia Social de Berna disponível na internet oferece possibilidades de aconselhamento e auxílio bem como opções de lazer tais como pontos de encontro, play-grounds, bibliotecas, atividades esportivas, culturais, inclusive as que ocorrem durante as férias, dirigidas a todos os grupos de idade.

[www.bern.ch/sozialwegweiser](http://www.bern.ch/sozialwegweiser)

## Lazer, Esporte e Cultura

Informações sobre atividades de lazer, acampamentos de férias e outras atividades de lazer destinadas a crianças e jovens podem ser obtidas em:

Checkpoint  
Serviço Municipal de Atendimento para Crianças, Jovens e Famílias  
Predigergasse 6  
031 321 60 42  
[checkpoint@bern.ch](mailto:checkpoint@bern.ch)

[www.bern.ch/checkpoint](http://www.bern.ch/checkpoint)

### Fäger

Atividades de férias e de lazer para as crianças e jovens adolescentes domiciliados em Berna  
[www.faeager.ch](http://www.faeager.ch)

## Associações

---

Existe uma lista de todas as associações do município de Berna que pode ser encontrada no seguinte endereço:  
[www.bern.ch/online/links/35](http://www.bern.ch/online/links/35)

### Possibilidades para trabalho voluntário

O BENEVOL de Berna oferece colocações para voluntários e pessoas benevolentes. Aqui encontram-se listadas as possibilidades de trabalho nas áreas de assistência social, ambiente, ecologia, cultura e esporte.

[www.benevolbern.ch](http://www.benevolbern.ch)

## Cultura

---

O Departamento de Cultura incentiva e veicula cultura em sua diversidade, principalmente a cultura atual. Cabe ao departamento subsidiar os promotores de cultura, as instituições e eventos culturais em geral.

### Abteilung Kulturelles

Gerechtigkeitsgasse 79  
031 321 69 88  
[kulturelles@bern.ch](mailto:kulturelles@bern.ch)  
[www.bern.ch/kulturelles](http://www.bern.ch/kulturelles)

A lista completa com links para arquitetura, arte, literatura, museus, música, teatro e dança, shows open-air e cinemas bernenses pode ser encontrada em:

[www.bern.ch/kultur](http://www.bern.ch/kultur)

## Agenda Cultural

---

As variadas opções culturais atuais encontram-se sempre publicadas nos jornais diários e no "Diário Oficial de Berna". A agenda cultural de Berna é publicada semanalmente no Diário Oficial. Mais informações podem ser encontradas nos seguintes endereços:

[www.kulturagenda.be](http://www.kulturagenda.be)  
[www.espace.ch/ausgehen](http://www.espace.ch/ausgehen)  
[www.ensuite.ch](http://www.ensuite.ch)  
[www.bernbillet.ch](http://www.bernbillet.ch)  
[www.museen-bern.ch](http://www.museen-bern.ch)  
[www.konzerte-bern.ch](http://www.konzerte-bern.ch)

## Eventos de Grande Porte

---

Os eventos e as festas que praticamente se repetem todos os anos são:

Carnaval [www.fasnacht.be](http://www.fasnacht.be)  
Festival Internacional de Jazz  
[www.jazzfestivalbern.ch](http://www.jazzfestivalbern.ch)  
Noite de Museus  
[www.museumsnacht-bern.ch](http://www.museumsnacht-bern.ch)  
Feiras e Convenções BEA / Cavalos  
[www.beapferd.ch](http://www.beapferd.ch)  
Grande Prêmio de Bern [www.gpbern.ch](http://www.gpbern.ch)  
Corrida Nacional de Mulheres  
[www.frauenlauf.ch](http://www.frauenlauf.ch)  
Festival do Gurten [www.gurtenfestival.ch](http://www.gurtenfestival.ch)  
Festival Buskers de Música de Rua  
[www.buskersbern.ch](http://www.buskersbern.ch)  
Comemorações do Governo Federal  
[www.bern.ch/bundesfeier](http://www.bern.ch/bundesfeier)

## Passé Cultural KulturLegi em Berna


---

Este passe possibilita desconto nas entradas para diversos eventos culturais e pode ser solicitado por pessoas com orçamento baixo. Mais informações:  
[www.kulturlegi.ch](http://www.kulturlegi.ch)

## Pré-Venda de Entradas e Bilhetes

---

Em Berna há uma central de vendas antecipadas localizada no centro da



cidade, onde há venda de entradas e bilhetes para o Teatro Municipal, para a Orquestra Sinfônica e para uma série de outros eventos.

As vendas são efetuadas diretamente na central, pela internet ou pelo telefone.

[www.bernbillett.ch](http://www.bernbillett.ch)  
Nägeligasse 1  
031 329 52 52

## Lazer, Esporte e Cultura

www.kulturlegi.ch  
031 378 60 36

www.starticket.ch  
0900 325 325 (CHF 1.49 / Min)

www.ticketcorner  
0900 800 800 (CHF 1.19 / Min)

### Salas para Alugar e Espaços para Jovens

---

As brochuras 'Räume zum Mieten' (salas para alugar) e 'Jugendräume' (espaços para jovens) são listas de salas e espaços em toda a região urbana, destinados a diversas finalidades e podem ser retiradas em:  
:

#### Checkpoint

Predigergasse 6  
031 321 60 42  
checkpoint@bern.ch  
www.bern.ch/raummieten

A brochura 'Jugendräume' pode ser baixada como arquivo de PDF.

### Atrações Turísticas

---

Vale a pena descobrir Berna, uma cidade que foi tombada como patrimônio mundial em 1983 pela UNESCO! As informações turísticas podem ser obtidas no

#### Bern Tourismus

Tourist Centers im Bahnhof, am  
Bärengaben  
031 328 12 12  
www.bern.com

### Descobrimos Berna e seus Arredores

---

Descobertas bem em frente de casa  
www.tour-de-berne.ch

Passeios Turísticos Guiados e Interessantes

www.bern.com  
www.stattland.ch

Passeio Turístico Individual com o iPod  
www.bern.com

### Pontos de Encontro nos Bairros

Os Pontos de Encontro nos Bairros são lugares existentes na cidade, onde se podem alugar salas para recepções ou reuniões, oferecem apoio para projetos sociais ou culturais, dando assim a oportunidade de se entrar em contato com pessoas do bairro, podendo obter informações sobre a vida nas vizinhanças.

Os endereços e a programação podem ser obtidos em:

www.vbgbern.ch

### Ludotecas

---

As ludotecas administram o empréstimo de jogos e brinquedos, incentivando assim as brincadeiras em grupos e organizando atividades com jogos.

#### Ludothek in der Kornhausbibliothek Breitenrain

Staufferstrasse 2  
031 332 47 50  
breitenrain@kornhausbibliotheken.ch  
www.kornhausbibliotheken.ch

#### Ludothek Bern West

Im Tscharnergut  
Waldmannstrasse 75  
031 991 03 01  
ludobern-west@gmx.ch

#### Ludothek Lorraine

Lorrainestrasse 7  
www.spieleninbern.ch





## **Meio-Ambiente, Segurança, Energia**

Berna é como um grande bairro residencial. De qualquer ponto da cidade, são somente cinco minutos a pé até a próxima área verde. A preocupação com o meio-ambiente é constante. A política de energia, consequente e bem direcionada, fez com que a cidade fosse condecorada com o reconhecido rótulo de "Cidade de Energia". O bem-estar, a segurança e a proteção devem alcançar todos os parâmetros de vida. E é por isto que é dado muito valor à segurança urbana.

## Meio-Ambiente, Segurança e Energia

### Meio-Ambiente e Energia

---

#### Secretaria de Proteção Ambiental

Como setor voltado para a proteção ambiental, esta secretaria (AfU) age em favor do ar puro, da água potável, por uma poluição sonora menor e um desenvolvimento sustentável nas áreas ambientais e de energia urbana. O departamento interno de questões energéticas coordena as atividades ligadas à política de energia.

Amt für Umweltschutz  
Brunngasse 30  
031 321 63 06  
umweltschutz@bern.ch  
www.bern.ch/umweltschutz

#### Companhia de Força, Luz e Água de Berna

A companhia ewb é a companhia municipal responsável pelo fornecimento de luz e água, oferecendo produtos e serviços relativos à eletricidade, gás natural, água, calefação, aproveitamento de lixo, telecomunicações e outras áreas ligadas à energia.

Energie Wasser Bern  
Monbijoustrasse 11  
031 321 31 11  
info@ewb.ch  
[www.ewb.ch](http://www.ewb.ch)

031 321 31 11 (Interrupção de fornecimento de eletricidade, água, gás, odor de gás )

031 311 84 84 (Plantão para problemas de instalações elétricas)

### Secretaria de Jardins Públicos

---

A Central de Natureza e Ecologia da Secretaria de Jardins Públicos é responsável pela manutenção da Diversidade de Espécies e do Microambiente no município de Berna. A Secretaria oferece informações e aconselhamento referentes a questões

sobre a aplicação de medidas ecológicas suplementares para a proteção de espécies, biodiversidade e meio-ambiente.

#### Stadtgrün Bern

Fachstelle Natur und Ökologie  
Monbijoustrasse 36  
031 321 75 28  
stadtgruen@bern.ch  
www.bern.ch/stadtgruen

### Segurança

---

#### Números de Emergência da Polícia 117 und 112

Os números de telefone 117 und 112 (emergência internacional) são de emergência da polícia. As chamadas efetuadas por estes números só podem ser de caráter emergencial.

Em casos de dúvidas ou comunicados (salvo emergências) destinadas à Polícia Cantonal de Berna, favor utilizar o seguinte número:  
031 634 41 11

#### Ambulância 144

O número de telefone 144 é o número de emergência para pedidos de ambulâncias junto à polícia. As chamadas efetuadas por estes números só podem ser de caráter emergencial.

Em casos de dúvidas ou comunicados (salvo emergências) destinadas ao pedido de ambulância junto à Polícia Cantonal de Berna, favor utilizar o seguinte número:  
031 634 84 44

## Meio-Ambiente, Segurança e Energia

### Corpo de Bombeiros 118

O número de telefone 118 é o número de telefone de emergência para chamar os bombeiros.

Em casos de dúvidas ou comunicados (salvo emergências) destinadas ao Corpo de Bombeiros da cidade de Berna, favor utilizar o seguinte número: 031 634 88 11

### Kantonspolizei Bern

Regionalpolizei Bern  
Waisenhausplatz 32  
031 634 41 11  
polizei.kommando@police.be.ch  
www.police.be.ch  
Notrufnummer 117 und 112

Polizeiwache Waisenhaus  
Waisenhausplatz 32  
031 634 78 11

Polizeiwache Bümpliz  
Bernstrasse 100  
031 634 86 11

Polizeiwache Ostring  
Brunnadernstrasse 42  
031 634 80 11

Mobile Polizei-/Botschaftsschutz  
Neubrückstrasse 166  
031 634 83 11

Polizeiwache Bahnhof  
031 634 75 11

### Serviço de Ambulância da Polícia de Berna - Resgate

O serviço de ambulância da polícia de Berna é responsável por todo transporte de pacientes acidentados, em emergência ou doentes na região de Berna. Além disto, ainda é da alçada do serviço a administração do número 144 de emergência para ambulâncias.

Sanitätspolizei  
Nägeligasse 2 (ab. 1.05.2013: Murtenstrasse 111)  
031 634 84 00

sanitaetspolizei@ambulance.be.ch  
www.bern.ch/sanitaet  
Notrufnummer 144

### Corpo de Bombeiros, Proteção Civil e Secretarias de Amigos do Bairro

O Corpo de Bombeiros, a Proteção Civil e as Secretarias de Amigos do Bairro formam o Centro de Competências do Município e da Região de Berna no que se refere ao salvamento de seres humanos e de animais em situações de risco. São também responsáveis pela proteção do meio ambiente e dos valores por ocasião de situações de perigo. Ainda limitam a propagação de danos. Corpo de Bombeiros, Proteção Civil e Secretarias de Amigos do Bairro.

Feuerwehr, Zivilschutz und Quartieramt  
Viktoriastrasse 70  
031 634 88 11  
feuerwehr@feuerwehr.be.ch  
www.bern.ch/feuerwehr  
Notrufnummer 118

## Meio-Ambiente, Segurança e Energia

### Força Armada

---

#### **Amt für Bevölkerungsschutz, Sport und Militär des Kantons Bern**

Abteilung Militär  
Papiermühlestrasse 17  
031 634 90 11  
am.bsm@pom.be.ch  
www.be.ch

### Inspetoria de Polícia

A Inspetoria de Polícia é a autoridade competente para tratar de assuntos relacionados à ordem e à polícia locais. Sua alçada de responsabilidade abrange, entre outras, as seguintes áreas:

- Autorização de funcionamento de manifestações comerciais: autorização para venda de bebidas e comidas, para o funcionamento de feiras e mercados abertos, licenças para taxistas, autorizações policiais referentes ao tráfego e o trânsito de veículos (p. ex., cartões e auto-

rizações de estacionamento), serviço funerário, achados e perdidos, controle de alastramento de bactérias.

- Serviço de Registro de Cidadãos, Migração e Controle de Pessoas Estrangeiras  
Emissão de Autorizações de Estadia, registros de novos moradores, cancelamento de matrícula comunal e mudança de endereço, Autorização de Residência, Emissão de Certidões de Origem
- Naturalizações
- Secretaria Municipal de abastecimento comum (em caso de racionamento de gêneros alimentícios, combustível etc.)
- Instância para punição de atos contra a ordem comunal

Inspetoria de Polícia da Prefeitura de Berna  
Predigergasse 5  
031 321 5151  
polizeiinspektorat@bern.ch  
www.bern.ch/stadtverwaltung/sue/polizeiinspektorat



## **Trabalho, Economia, Tributos**

Quando se fala em Berna, associa-se sempre a imagem de governo federal e administração. Mas Berna também é uma cidade com economia e inúmeras empresas de pequeno e médio porte. Berna tem futuro como região econômica. A cidade oferece diversos postos de atendimento e informação em caso de dúvidas relativas ao mercado de trabalho, fomento econômico, tributações e outros.

## Trabalho, Economia, Tributos

### Centro Econômico

---

O espaço económico de Berna é onde a economia se desenvolve e veicula contatos. Este espaço oferece apoio na emissão de alvarás de funcionamento e organiza reuniões para 'abrir portas', permitindo o contato com outras autoridades e entidades e pessoas particulares. No centro económico, os ramos representados acima da média são de saúde, tecnologia cleantech/energia, informática, comunicação, transporte e prestação de serviços em geral.

#### Wirtschaftsraum Bern

Waisenhausplatz 25  
031 321 77 00  
wirtschaftsraum@bern.ch  
www.bern.ch/wirtschaftsraum

### Mercado de Trabalho

---

As vagas de emprego na prefeitura, no governo cantonal e na administração federal encontram-se listadas aqui:

www.bern.ch/jobs  
www.pa.fin.be.ch  
www.epa.admin.ch

O centro de competência trabalhista tem como função, em nome do município e do cantão, contribuir para a integração profissional e social de indivíduos sem trabalho.

#### Kompetenzzentrum Arbeit

Lorrainestrasse 52  
031 321 62 72  
kompetenzzentrum-arbeit@bern.ch  
www.kompetenzzentrum-arbeit.ch

### Tribunal do Trabalho

---

Atendimento e mediação judiciária em questões trabalhistas.

#### Regionale Schlichtungsbehörde Bern-Mittelland

Effingerstrasse 34  
031 635 47 50  
schlichtungsbehoerde.bern@justice.be.ch

www.justice.be.ch

### Tributação

---

A Secretaria da Fazenda é responsável por uma variedade de serviços de interesse dos contribuintes e da administração municipal e cantonal.

#### Steuerverwaltung

Schwarztorstrasse 31  
031 321 61 11 steuerverwaltung@bern.ch  
www.bern.ch/steuerverwaltung